

Pitircik'in Kırmızı Balonu

Gosciny & Sempé

11.
baskı



Çeviren: Saadet Özen



Bu tanıtım
kopyası
Can Çocuk
okurları için
özel olarak
hazırlanmıştır.





Le Petit Nicolas, Le Ballon et autres histoires inédites,
René Goscinny / Jean Jacques Sempé
Pıtırıcık'ın Bilinmeyen Öyküleri, Pıtırıcık, içindeki karakterler,
maceralar ve Pıtırıcık dünyasına ait karakteristik nitelikler
René Goscinny ve Jean-Jacques Sempé'nin yaratımıdır.
Pıtırıcık'ın tüm basım ve yayın hakları İMAV Editions'a aittir.
"Pıtırıcık" hakları alınmış sözlü ve görsel bir markadır.
Markanın ve logonun çoğaltılması ve taklit edilmesi yasaktır.

© İMAV éditions, 2009

© **Can Sanat Yayınları A.Ş., 2011**

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak
kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni
olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

ISBN 978-975-07-1343-9

1. Basım: 2011

11. Basım: 1000 adet, Aralık 2022

Çeviren: Saadet Özen

Resimleyen: Jean-Jacques Sempé

Yayın Koordinatörü: İpek Şoran

Editör: Ebru Akkaş

Son Okuma: Mustafa Aydın

Kitap Tasarımı: Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak Tasarımı: Lom Creative (www.lom.com.tr)

Tasarım Uygulama: Güneş Kozak

Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.

Yayıncı Sertifika No: 43514

Maslak Mh. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza No: 9/25 Sanyer, İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 - 252 59 89 Faks: 252 72 33

cancocuk.com cancocuk@cancocuk.com

Baskı ve Cilt: Özkaraca Matbaacılık ve Ciltcilik San. Tic. Ltd. Şti.

Sertifika No: 45469; Adres: Evren Mah. Gülbahar Cad.

No:62 Bağcılar, İstanbul

Pıtırcık Bilinmeyen Öyküleri

Pıtırcık'ın Kırmızı Balonu

GOSCINNY / SEMPÉ

Çeviren: Saadet Özen

Resimleyen: Jean-Jacques Sempé



RENÉ GOSCINNY

14 Ağustos 1926'da doğdu. Ailesi, tüm eğitimini Buenos Aires Fransız Koleji'nde tamamladığı Arjantin'e göç etti. Meslek yaşamına New York'ta başladı. 1950'li yılların başlarında Fransa'ya dönüşüyle birlikte, bir dizi efsanevi kahramana hayat verdi; Goscinny, Jean Jacques Sempé ile birlikte Pıtırıcık'ın maceralarını yarattı ve ünlü öğrencinin başarı kazanmasını sağlayan bir çocuk dili uydurdu. Ardından Goscinny, Albert Uderzo ile Asteriks'i yarattı. Küçük Galyalının başarısı olağanüstü olacaktı. Yüz yedi dile ve lehçeye çevrilen Asteriks'in maceraları dünyanın en çok okunan eserleri arasında yer alır. Üretken yazar, aynı zamanda Moris'le birlikte Red Kit'i, Tabary ile Iznogoud'u, Gotlib ile Dignodossierler'i de hazırlamıştır. *Pilote* gazetesini idare ederken, çizgi romanı "9. Sanat" seviyesine yükselterek devrim yaratmıştır. Sinemacı Goscinny ise Uderzo ve Dargaud ile Idéfix Stüdyoları'nı kurmuş, *Asteriks ve Kleopatra*, *Asteriks'in On İki İşi*, *Daisy Town* ve *Daltonların Baladı* gibi çizgi film tarihinin birkaç başyapıtına imza atmıştır. Ölümünden sonra, sinema eserlerinin tamamı için bir César ödülü almıştır. René Goscinny, 5 Kasım 1977'de, 51 yaşında öldü.



JEAN-JACQUES SEMPÉ

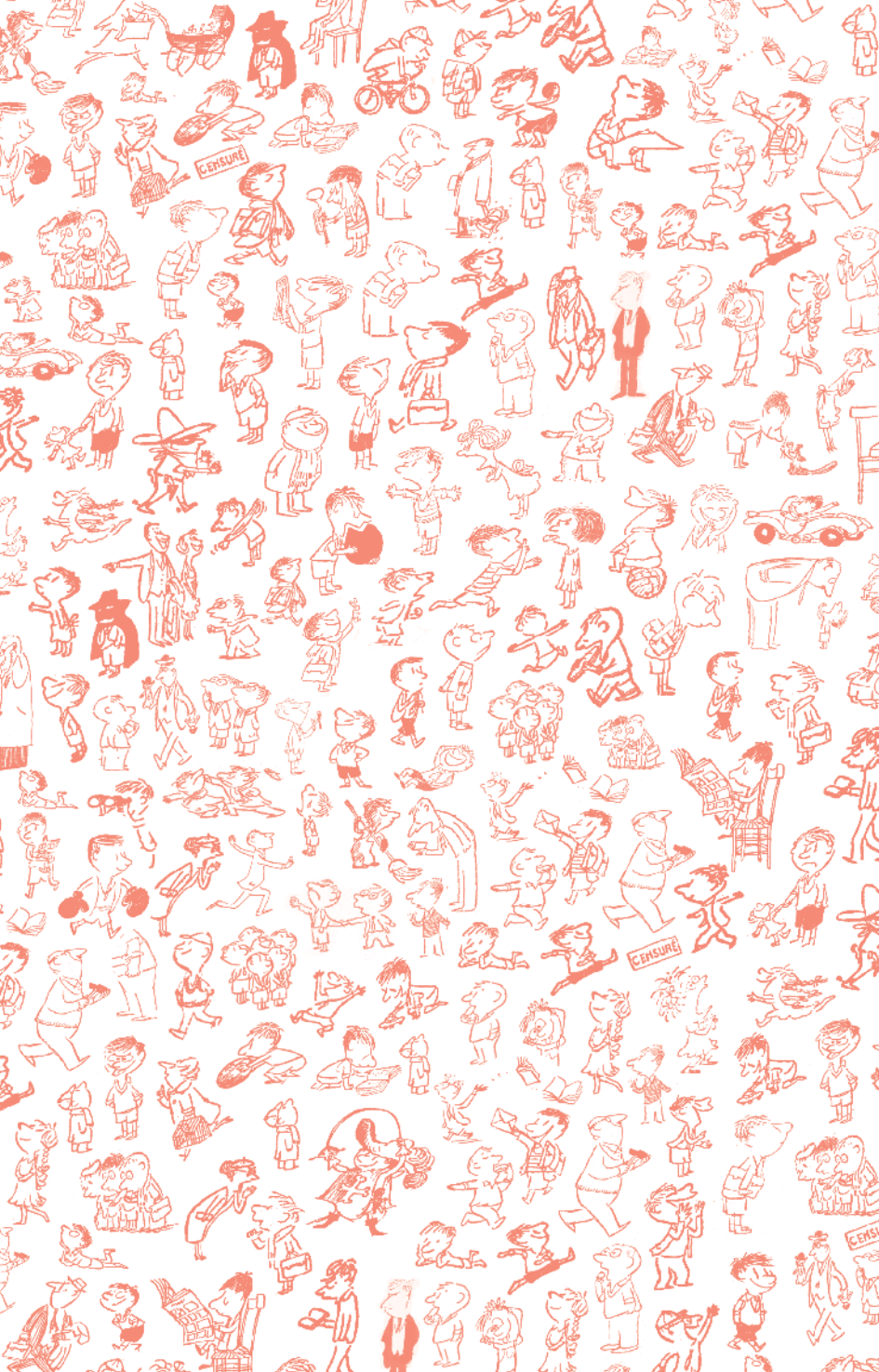
17 Ağustos 1932'de Bordeaux'da doğdu. Eğitim hayatı iyi geçmedi, Moderne Bordeaux Koleji'nden kovuldu, hayata atıldı ve çeşitli işlerde çalıştı. 1951'de ilk çizimini *Sud-Ouest*'e sattı. Goscinny ile karşılaşması, "gazete çizeri" olarak meslek yaşamına yeni başladığı zamana rastlar. Pıtırcık'la birlikte, o zamandan beri hayal dünyamızı kaplayan haylaz çocuklardan oluşan unutulmaz bir portre galerisi oluşturdu. Pıtırcık'ın maceralarıyla eşzamanlı olarak, 1956'da *Paris Match*'ta çalışmaya başladı ve birçok dergiye katkıda bulundu. İlk desen albümü *Hiçbir Şey Basit Değildir* 1962 yılında basıldı. Bunu, kusurlarımıza ve dünyanın kusurlarına şefkatli bir ironiyle bakışını mükemmel biçimde ifade eden mizah başyapıtları olan otuz kadar daha albüm izledi. Marcellin Caillou, Raoul Taburin ve Monsieur Lambert'in yaratıcısı Sempé'nin, gözlem yeteneğiyle birleşen müthiş mizah anlayışı kırk yıldır en büyük Fransız çizerleri arasında yer almasını sağladı. Kendi albümlerinin dışında, Patrick Modiano'nun *Catherine Certitude*, ayrıca Patrick Süskind'in *Herr Sommer'in Öyküsü* adlı kitaplarına da çizerlik yaptı. Sempé, çizimleri *The New Yorker* gibi saygın dergilerin kapaklarında yer alan ender Fransız çizerlerden biri olmuştur.

YAZARIN YAYINEVİMİZDEN ÇIKAN DİĞER KİTAPLARI:

*Küçük Pıtırık • Pıtırık Futbolcu • Pıtırık Kampta • Pıtırık Pazara
Gidiyor • Pıtırık Satranç Oynuyor • Pıtırık Tatilde • Pıtırık'a Bir Öpücük
• Pıtırık'ın Bisikleti • Pıtırık Bilinmeyen Öyküler 1 • Pıtırık Bilinmeyen
Öyküler 2 • Pıtırık Bilinmeyen Öyküleri: Pıtırık'ın Armağanları • Pıtırık
Bilinmeyen Öyküleri: Pıtırık Eğleniyor • Pıtırık Bilinmeyen Öyküleri:
Pıtırık Mızızlanıyor*

İçindekiler

Paskalya Yumurtası	25
Kazak	37
Dalgacıların Televizyonu	51
Yarışma	65
Yeni Bakkal	79
Ziyaret	91
Gerçek Bir Sirk	105
Balon	121
Saygı Okulu	135
Tiyatro	147













Gilberte Gosciny'ye



Müziğini bilmeden bir şarkının sözlerini okumak. Kostümsüz, oyunsuz bir opera seyretmek. Metnin karşısında tek başına, hem ihanet edeni hem ihanet edileni; hem sevileni hem terk edileni kendin oynayarak bir tiyatro oyununu anlamaya çalışmak.

Kameranın katacağı öznelliği bir kenara bırakarak bir filmin senaryosuyla tanışmak.

Bu koşullarda bize sunulmuş olsa hayatımızı karartan, çok hüznü bir yer olurdu dünya.

Brassens'in sesi, gitar ve kontrbas olmadan Fernande, Penelope ya da Hector'un karısı ne olurdu, bir düşünün. Fernande kimseye etkileyici gelmez, Penelope sıradan bir Odysseus'la yetinir, Hector'un karısı renksiz, şefkat-

siz biri olurdu. Kafiyeleler yine zengin olurdu olmasına ama bütün bu hikâyelerden aklımızda tek kalan, olaylar olurdu.

Mozart'ın Don Giovanni operasının, Don Juan'la Commendatore'nin düello sahnesinin olmadığı bir yorumu düşünün. Kürsü, kılıcın yerine geçmiş olsun, bas tek başına son akşam yemeğini anlatsın. Don Giovanni bu haliyle de bir şaheser olurdu ama müzik ve drama birbirinden kopunca karşılıklı olarak birbirinin etkisini, dolayısıyla heyecanı azaltırdı.

Başucundaki lambanın (cılız mı cılız) ışığında hem Phaedra'nın hem Aricia'nın sesi olmak. Biri için acı çekip diğlerinden nefret etmek. Sonra öteki için acı çekip diğlerinden nefret etmek. Hippolyte'yi sevmek, onun kâh sevgisini kâh nefretini kazanmak. Tek kelimeyle bütün bu seslere "Tez susun!" demeyi istemek.

Vahşi çocuğu anlatan Truffaut'nun gözlerine bakmayı sadece genç Victor'dan gelen seslere kulak kesilmek. Seslerin ardında saklanan, bizi bekleyen anlamı kavrayamadan.

Şimdi resimleri olmayan bir Pıtırıcık kitabı hayal edin. Geriye çocuklara ait bir dünyanın hikâyesi, sahneleri, dili ve manzarası kalmış olsun.

Heyecan iki yeteneğin bir araya gelmesinden doğar. Birinin sözü, diğerrinin çizgisini ister. Çizgi olmazsa sözün rengi solar. Hal böyleyken, öleli otuz yılı geçmiş bir adamın gülümsemesi, hayatta kalmış olan diğerr adamın elleriyle nasıl buluşturulabilir?

Jean Jacques Sempé'nin atölyesindeyim. Montpar-

nasse'da, otuzlarda yapılmış bir binanın en üst katında. Gözümün önünde çizim masası, çizim masasında görüntüler var. Minik minik bulutlar oluşturan renkler. Açıklıyor, "Fırçalarımı temizliyorum burada."

"Jean Jacques, seninle konuşmam gerek. Karışık bir durum var. Yani demek istiyorum ki anlatması biraz zor."

"Evet?"

"Elimde on Pıtırıcık hikâyesi kaldı. Gelgelelim hikâyelerin özü hem var (sözcükler) hem yok (çizimler)."

"Anladım... Bir şey içer misin?"

Canım nar şurubu çekse de bastırıyorum. Konu çocukluğa geldiğinde (ister kendi çocukluğum ister bir kitap kahramanınıki olsun) ipin ucunu kaçırmam işten değil!

"Çizimlerin olmadan sözcüklerin bir anlamı yok. Baksana, şey gibi..."

"Siyah beyaz bulutlar gibi mi?"

"Kesinlikle!"

O an zihnimde notaların rengârenk minik bulutlarla yazıldığı bir partiyon canlanıyor.

İki kişilik bir partiyon. İki kişiden biri öleli otuz yılı geçmiş, diğeri kalmış.

Atölyeden çıktım, asansöre bindim, şehre döndüm. Jean Jacques'ın beni Montparnasse bulvarındaki o kaldırımında uzaklaşırken seyrettiğini hayal ettim. Suluboya bir bulutla kuşatılmış, minicik bir kitap kahramanı. Sempé'nin yarattığı bir kahraman.

Aylar sonra Jean Jacques beni yanına çağırdı:

“Seni biriyle tanıştırmak istiyorum,” dedi.

Son gelişimden beri hep hayalini kurduğum atölyesi bu kez daha da aydınlıktı.

İlk randevusuna giden bir genç kız ürkekliğiyle asansörde saçıma çeki düzen verdim. Küçük bir oğlan beni bekliyordu. Sırtında komik bir kazakla, yetişkinlerin onu anlamadığına üzülen bu oğlancık karşımdaydı işte. Hem de nasıl. Bizim Pıtırıcık, Sempé'nin fırçasıyla, babamın (ve kendisinin) ölümünden otuz yıl sonra gözümün önünde hayata dönüyordu. Pıtırıcık doğumundan elli yıl sonra arsadan yeni bakkala, biblolarla dolu bir vitrinden hayali bir sirke, kırmızı bir balondan bir tiyatro locasına çocukluğunu yaşıyordu.

Çizimlerden yayılan şefkat gözlerimi yaşartmıştı (evet Jean Jacques, bir şey içsem iyi olacak galiba!). Pıtırıcık ise kâh sinirli kâh yorgun; kâh afacan kâh kavgacı, bilmediği bu hikâyelerin içinden gülümsüyordu.

Fernande fener bekçisini etkilemeye başladı yeniden. Don Giovanni kostümlerini giydi, Comandatore'nin mezarıysa gerçekliğiyle dehşet saçıyor. Phaedra'nın sesi Aricia'ninkinden daha ciddi şimdi ve genç Victor, Truffaut'nun kamera dili sayesinde kendini dört dörtlük ifade ediyor. Sempé geçmişe dönmeksizin zamanı durdurdu. Pıtırıcık'ın bakışları eskiye göre belki biraz kararmış. Arkasında elli yıllık bir hikâyesi olan bir çocuğun bakışları ne de olsa. Bize hüznü veren şeyleri silmeyiz, onlarla birlikte yaşar, o yaraları sineye çekeriz.

Anne Gosciny



Bu tanıtım
kopyası
Can Çocuk
okurları için
özel olarak
hazırlanmıştır.



Goscinny & Sempé

Pıtırcık'ın Kırmızı Balonu

Bildiğimiz Pıtırcık'ın bilinmeyen maceraları,
René Goscinny'nin kızı tarafından bulunup
yayımlanan bu kitapla devam ediyor.

Paskalya yumurtası aramakla başlayan
heyecan, arkadaşlarının Pıtırcık'ın kazağıyla
alay etmesiyle biraz sekteye uğrasa da, küçük
kahramanımız arkadaşlarından vazgeçmediğini
gazeteye yazdığı mektupla bir güzel anlatıyor.
Mahalleye açılan yeni bakkalı ve sirk kurma
girişimlerini de unutmuyor tabii!

"Pıtırcık'ın Kırmızı Balonu" dünyaya çocuk
gözleriyle bakarken büyüklerle eğlenmeyi de
ihmal etmeyen, yaramaz ama iyi niyetli
kahramanımızla bir kez daha buluşturuyor bizi.
Yarım yüzyıl önce doğan, hâlâ büyümeyen ama
buna rağmen pek çok nesil büyüten Pıtırcık'ın
kırmızı balonu uçup gider mi dersiniz?

oykü

YAŞ	8	9	10	+
-----	---	---	----	---



cancocuk.com

ISBN: 978-975-07-1343-9



9 789750 713439